

УДК 378.147

Н. Х. ЛОХМАН (канд. филол. наук)
Донецкий национальный технический университет

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ПРЕПОДАВАНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО ВО ФРАНЦИИ: ИСТОРИЯ, ТЕНДЕНЦИИ, ПРОБЛЕМЫ

В статье изучается проблема использования произведений художественной литературы в преподавании французского языка как иностранного во Франции. Рассмотрен статус литературного текста в учебниках французского языка различных периодов. Проанализирована степень включенности художественных произведений в корпус современных методик преподавания французского языка. Предложен краткий обзор методических приемов и видов деятельности, применяемых французскими педагогами при работе с литературными произведениями в рамках обучения французскому языку как иностранному.

Ключевые слова: французский язык как иностранный, FLE, литература, культура, художественное произведение, литературный текст.

Постановка проблемы и ее связь с важными научными и практическими заданиями.

Художественная литература, порой исключаемая из некоторых французских и украинских методик, является одним из мощным средств изучения иностранного языка и культуры. Литературный текст, в отличие от других аутентичных документов, вечен, он не утрачивает своей актуальности. Это один из способов понять ментальность другого народа. Еще одна специфика литературного текста — это образность языка, допускающая множественность интерпретаций в зависимости от уровня культурного развития читателя, его языковых компетенций, его восприимчивости, фантазии. Именно в художественной литературе в первую очередь реализуется эстетическая функция языка, и становится очевидным его неисчерпаемый потенциал.

В последние десятилетия при обучении иностранным языкам, в частности, французскому, в неязыковых вузах часто используются зарубежные коммуникативные методики. В этой связи, нам видится актуальным изучение опыта использования литературных текстов для обучения французскому языку как иностранному в педагогической практике Франции.

Анализ последних исследований и публикаций. Проблема включения художественной литературы в методики преподавания французского языка как иностранного не раз становилась объектом научного внимания прежде всего во Франции. В числе наиболее значимых — работы Ж. Петара, М. Бенаму, М.-К. Альбера и М. Сушона, Ж.-М. Адама, М. Натюрель и др. В Украине данный вопрос пока остается на периферии научных интересов.

Цель данной работы — обобщить практический опыт французских коллег при разработке проблемы использования литературных текстов в преподавании французского языка как иностранного.

Основное содержание статьи. Во французской педагогике направление FLE (français langue étrangère — «французский язык как иностранный») является достаточно мощным. Выпускается большое количество учебников как для общеязыковой подготовки, так и для развития навыков по отдельным лингвистическим аспектам (фонетика, грамматика, лексика). Подавляющее большинство этих разработок предназначено для неспециалистов в области французской филологии — студентов неязыковых вузов, слушателей курсов иностранных языков, школьников и т. д.. В данной работе мы также, говоря об использовании художественной литературы в обучении французскому языку, будем иметь в виду неспециальную языковую подготовку.

Во французских методиках преподавания французского языка как иностранного статус литературного текста менялся в зависимости от того, какие подходы преобладали в тот или иной период времени. До середины 50-х годов господствовал грамматико-переводной метод, называемый французскими методистами традиционным. В рамках традиционной методики художественные тексты воспринимались как образцы языка и как лучшее средство для постижения инокультуры. Литература и преподавание языка были тесно связаны между собой. Литературные тексты читались, обсуждались, анализировались как с точки зрения их лексико-грамматических особенностей, так и художественного своеобразия. Широко практиковался перевод с иностранного языка на родной и наоборот. Литературе отводилась ведущая роль в преподавании французского языка как как

иностранный. Считалось, что она способствует достижению трех основных целей: интеллектуальное развитие, эстетическое и нравственное воспитание.

С конца 50-х–начала 60-х годов XX века, с распространением прямого и аудиовизуального методов, литература стала исчезать из учебников FLE. Отдавая предпочтение развитию устной речи, сторонники данных методов использовали в основном дидактизированные тексты. Небольшие фрагменты литературных произведений изредка включались в некоторые методики на начальных уровнях, но в адаптированном виде. Это создавало у учащихся ложное впечатление о знакомстве с французской литературой.

В 80-е годы XX века популярность набирает коммуникативный метод преподавания иностранных языков, и литературный текст возвращается в учебники FLE. Однако сначала он ассоциируется прежде всего с традиционной методикой и грамматико-переводным методом. Для полноценного включения литературы в процесс обучения французскому языку как иностранному требовались новые подходы и новая методологическая база. Однако теоритические работы, посвященные данной проблеме, в основном появляются лишь в 90-е годы прошлого столетия.

На сегодняшний день педагогический интерес к исследованию литературного текста в рамках изучения французского языка как иностранного восстановлен. За последнее десятилетие многие французские методики FLE стали включать поэтические тексты, фрагменты прозаических и драматических произведений. Само собой разумеется, что их доля по отношению к другим аутентичным текстам растет с увеличением уровня языковой подготовки. По данным французского исследователя Э. Рикюа [7, с. 249], на первом уровне (A1–A2 по Общеввропейской системе оценки уровня владения иностранным языком) всего 2,2% страниц посвящено литературе (в основном это репродукции обложек книг и/или небольшой литературный, в основном, поэтический текст). Этот показатель увеличивается вдвое на уровне 2 (A2–B1) и составляет 4,6%. Он достигает 9,2% на уровне 3 (B1–B2), и на последнем, четвертом уровне (B2–C1), поднимается до 13,6%. От себя добавим, что в единственной пока методике, предлагающей пятый уровень (C1–C2) — *Alter Ego 5* (2010 г.) — уже 19% страниц отведено для изучения художественных текстов. На начальных уровнях, как нами было отмечено выше, приоритет отдается поэзии, в то время как на более продвинутых этапах учащиеся знакомятся также с прозой и драматургией. Следует отметить, что немногие из существующих методик, среди которых — *Latitudes* (2008 г.) — дают представление о литературе не только Франции, но и других франкоязычных стран.

Кроме существуют очень немногочисленные издания (скорее вспомогательного характера), которые используют в качестве языкового материала только литературные тексты. Нам известны два из них — *Littérature progressive du français* (2004 г. — три уровня: начальный, средний и продвинутый) и *Littérature en dialogues* (2005 г. — средний уровень языковой подготовки). Оба эти пособия разработаны для изучающих французский язык как иностранный не в качестве специалистов. В каждом из них преследуется цель познакомить обучающихся с литературой и культурой Франции и франкоязычных стран, а также усовершенствовать навыки владения французским языком на уровне как устной, так и письменной речи.

Виды деятельности по работе с литературным текстом, предлагаемые в различных учебниках, варьируются в зависимости от жанра произведения и целей, преследуемых разработчиками в каждой конкретной ситуации. Главным образом литература вводится в учебники для ознакомления аудитории с французской культурой и особенностями французского языка, функционирующего в рамках художественного пространства иначе, нежели в бытовом или профессиональном контексте. Большинство методистов сходятся во мнении, что использование литературного текста в качестве основы для изучения грамматики недопустимо, так как такого рода упражнения «нивелируют поэтический характер произведения, акцентируя внимание лишь на языковом аспекте» [7, с. 249]. Чаще всего работа с текстом подразумевает комплексный подход, состоящий из нескольких этапов.

Первый этап — предварительный анализ: изучается литературный и исторический контекст произведения. На этом этапе преподаватель подводит аудиторию к первому знакомству с текстом. Анализируется название произведения, вводится основная тематика, рассматриваются, в случае наличия, прилагаемые иллюстрации, определяется жанр произведения, дается краткая справка об авторе.

Второй этап — понимание общего смысла. Преподаватель задает вопросы, помогающие выделить основную информацию, содержащуюся в тексте. На этом этапе определяются главные темы, но по сути это подготовка к раскрытию более глубоких смыслов, интертекстуальных связей, подтекста произведения.

Далее следует этап детального анализа. Основное внимание концентрируется на лингвостилистическом аспекте. Параллельно аудитория открывает для себя полисемию художественного текста. Преподаватель комбинирует различные педагогические приемы, переходя от открытых вопросов к составлению аналитических таблиц, выполнению тестовых заданий, упражнений для выявления тех или иных элементов текста.

Четвертый этап — глубокое понимание. Преподаватель постепенно подводит аудиторию к выделению повторяющихся мотивов, установлению интертекстуальных связей, выявлению скрытых смыслов. Одновременно продолжается анализ арсенала художественных средств, использованных автором (аллитерации, ассонансы, ритм, стилистические фигуры и так далее).

Последняя, заключительная фаза работы с художественным текстом — устное или письменное творческое задание. Обучающиеся могут высказать свое мнение, предложить собственную интерпретацию прочитанного, предположить дальнейшее развитие событий, сопоставить разные точки зрения. На начальных этапах аудитории может быть просто предложено воспроизвести поэтический текст или разыграть фрагмент из драматического произведения. Достаточно распространенным является упражнение по написанию пастишей, причем оно является достаточно продуктивным как на начальных, так и на продвинутых этапах обучения.

Выводы по результатам исследования, перспективы дальнейших исследований в данном направлении. Итак, необходимость включения произведений художественной литературы в корпус методик обучения французскому языку как иностранному признана современными французскими педагогами. Литературный текст после некоторого периода забвения возвращен в учебники французского языка. Тем не менее, открытыми пока остаются вопросы, касающиеся применения художественных произведений на начальных этапах обучения языку. Кроме того, дальнейших разработок требует проблема собственно чтения художественного текста в классах FLE, так как многие педагоги не делают различия между ним и любым другим аутентичным документом.

Список использованной литературы

1. [Adam](#) J.-M. Eléments de linguistique textuelle: théorie et pratique de l'analyse textuelle / J.-M. Adam. — Paris : Editions Mardaga, 1990 — 265 p.
2. [Albert](#) M.-C., [Marc Souchon](#) Les Textes littéraires en classe de langue / M.-C. Albert, M. Souchon — Paris : Hachette, 2000 — 190 p.
3. [Benamou](#) M. Pour une nouvelle pédagogie du texte littéraire / M. [Benamou](#). — Hachette, Larousse, 1971. — 128 p.
4. Naturel M. Pour la littérature / M. Naturel. — Paris : CLE international-Nathan, 1995. — 175 p.
5. Peytard J. Sémiotique du texte littéraire et didactique du FLE / J. Peytard // Études de linguistique appliquée.— 1982. — n°. 45. — P. 91–103.
6. Peytard J. Littérature et classe de langue: français langue étrangère / J. Peytard. — Paris : Cornelsen, 1988 — 239 p.
7. Riquois E. Exploitation pédagogique du texte littéraire et lecture littéraire en FLE: un équilibre fragile / E. Riquois // 11^e rencontres de chercheurs en didactique des littératures. — Genève, 2010. — P. 247–251.

Стаття надійшла до редакції 1.03.2014

Н. Х. Лохман

Донецький національний технічний університет

Використання творів художньої літератури у викладанні французької мови як іноземної у Франції: історія, тенденції, проблеми

В статті вивчається проблема використання творів художньої літератури у викладанні французької мови як іноземної у Франції. Розглянуто статус літературного тексту у підручниках французької мови різних періодів. Проаналізовано ступень включення художніх творів в корпус сучасних методик викладання французької мови як іноземної. Запропоновано короткий огляд методичних заходів і видів діяльності, що застосовуються французькими педагогами під час роботи з літературними творами в рамках навчання французькій мові як іноземній.

Ключові слова: французька мова як іноземна, FLE, література, культура, художній твір, літературний текст.

N. Likhman

Donetsk National Technical University

The Use of Fiction in Teaching French as a Foreign Language in France: History, Tendencies, Problems

The article deals with the analysis of the problem of using fiction in teaching French as a foreign language in France.

The status of the literary text varied in different periods depending on the dominating approaches. Within the framework of the traditional method which was leading until the mid-fifties the belles-lettres was considered to be the language model and the best means for foreign culture understanding. The fiction was of primary importance in teaching French as a foreign language. In the early sixties the direct method and audio-visual approach became widespread. The literary text was replaced by the didactized texts. From the eighties the communicative method became the most popular one and the literary text was restored in the French textbooks. Actually the pedagogical interest in studying works of literature in teaching French as a foreign language has been renewed. But to a greater degree they are used on the advanced levels while, on the elementary ones they are very rare. Normally on the elementary levels only some little poems are proposed to the students and on the intermediate and advanced levels the extracts of prosaic works and dramas are studied.

The article also proposes the review of the activities applied by the French pedagogues in their work with the literary texts — from the first phase of awareness to the refined comprehension.

Keywords: *French as a foreign language, FLE, fiction, belles-lettres, literature, culture, literary text, work of literature.*